Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE uderzy Izraela tak, że zachwieje się jak trzcina w wodzie, wykorzeni Izraela z tej dobrej ziemi, którą dał ich ojcom, i rozsieje ich poza Rzeką,\* za to, że porobili sobie aszery, drażniąc JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE uderzy Izraela tak, że zachwieje się jak trzcina w szuwarach. Wykorzeni On Izraela z tej dobrej ziemi, którą dał ich ojcom, i rozrzuci ich poza Eufratem, za to, że porobili sobie aszery, drażniąc JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE uderzy Izraela *tak*, że *się zachwieje*, jak się chwieje trzcina w wodzie, i wykorzeni Izraela z tej dobrej ziemi, którą dał ich ojcom, i rozproszy ich za rzeką za to, że uczynili sobie gaje, pobudzając JAHWE do gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uderzy Pan Izraela, i zachwieje nim, jako się chwieje trzcina na wodach, a wykorzeni Izraela z ziemi tej dobrej, którą dał ojcom ich, i rozproszy je za rzekę, przeto iż sobie poczynili gaje, wzruszając Pana ku gniewu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i porazi JAHWE Bóg Izraela, jako się zwykła chwiać trzcina na wodzie, a wyrwie Izraela z ziemie tej dobrej, którą dał ojcom ich, i wywieje je za Rzekę: bo sobie naczynili gajów, aby rozdrażnili JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Pan uderzy w Izraela i zachwieje nim, jak chwieje się trzcina na wodzie, aż wreszcie wyrwie Izraela z tej pięknej ziemi, którą dał ich przodkom. Później rozproszy ich poza Rzekę, za to, że zrobili sobie aszery i pobudzali Pana do gniewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uderzy Pan Izraela tak, że się zachwieje jak trzcina nad wodą, i wykorzeni Izraela z tej urodzajnej ziemi, którą dał ich ojcom, i zapędzi ich aż poza Eufrat, za to że sporządzili sobie Aszery, pobudzając Pana do gniewu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE tak uderzy Izraela, że ten zachwieje się jak trzcina nad wodą. Wykorzeni Izraelitów z tej pięknej ziemi, którą dał przodkom, i rozproszy ich poza Rzekę za to, że uczynili sobie aszery i doprowadzili JAHWE do gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE uderzy Izraela i sprawi, że zachwieje się on jak trzcina pochylająca się nad wodą. Później zaś z korzeniami wyrwie Izraela z tej dobrej ziemi, którą dał ich przodkom, i rozrzuci ich po drugiej stronie Eufratu. Sporządzili bowiem sobie aszery i doprowadzili przez to JAHWE do gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe powali Izraela tak, jak gnie się trzcina w wodzie. Wyrzuci Izraela z tej dobrej ziemi, którą dał jego ojcom, i rozproszy go za Rzeką, ponieważ robili sobie aszery, obrażając Jahwe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY uderzy Israela tak, że będzie jak sitowie, które się chwieje na wodzie; i wyrzuci Israela z tej pięknej ziemi, którą oddał ich przodkom; rozproszy ich poza rzekę, ponieważ uczynili sobie gaje, jątrząc WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE uderzy Izraela, tak jak trzcina kołysze się w wodzie; i wykorzeni Izraela z tej dobrej ziemi, którą dał ich praojcom, i rozproszy ich za Rzeką, gdyż porobili sobie święte słupy, obrażając tym JAHWE. |

1. 1) Tj. Eufratem; chodzi o Asyrię, zob. <x>120 17:1-6</x>, 21-23. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 12:3</x>; <x>50 16:21</x>; <x>70 6:25</x>; <x>120 17:6</x>; <x>120 18:4</x>; <x>140 12:1-13</x>; <x>140 13:1-23</x> [↑](#footnote-ref-3)